

ГЕНОЦИД – ХОЛОКОСТ: ПОЛНАЯ СИНОНИМИЯ ИЛИ ИДЕОГРАФИЧЕСКИЕ ВАРИАНТЫ?

И.Р. САРКИСЯН
АГПУ им. Х.Абовяна

Содержание неологизма *геноцид*, появившегося после II мировой войны, было мотивировано, в первую очередь, массовым истреблением армян в Османской империи и уничтожением еврейского населения Германии и других оккупированных фашистами стран. Однако применительно к массовому истреблению еврейского населения фашистами термин *геноцид* малоупотребим. В данном случае в основном используется термин *холокост*. Термины *геноцид* и *холокост* имеют различные ассоциативные поля. Так, *геноцид* в большинстве случаев ассоциируется с такими лексическими единицами как *армяне, резня, уничтожение, варварство, зверства, турки, ятаган, янычар, мусульмане, христиане, младотурки* и пр. Слово *холокост* образует иной ассоциативный ряд: *евреи, нацисты, фашизм, погромы, уничтожение, газовые камеры, концентрационные лагеря* и пр. Можно ли считать термины *геноцид* и *холокост* абсолютными синонимами или это идеографические варианты термина? Мы более склонны к идеографическому функционированию данных лексических единиц, о чем говорит проведенный нами анализ.

Ключевые слова: геноцид, холокост, ассоциативное поле, синонимы, идеографические варианты термина.

Геноцид – это не только термин, но и, *увы*, понятие нашего времени. И если историческим его истоком можно назвать **национализм** и **расизм**, то позднее геноцид в связи с безнаказанностью стал совершаться на почве официальной политической доктрины. К примеру, однажды Гитлер, говоря о еврейских погромах в фашистской Германии, сослался в качестве примера и оправдания на безнаказанность вандализма младотурок по отношению к армянам в начале прошлого столетия. А австрийский писатель Франц Верфель считал, что геноцид, совершенный фашистами, явился расплатой цивилизованной Европы за то, что она “*не заметила*” геноцида армян в начале XX века.

Справедливо отмечает Ив Тернон: “Беспрецедентным по своим масштабам и жестокости явился геноцид армян, осуществленный турецким государством в 1915 году. Он явился прологом невиданного истребления народов государственной машиной германского нацизма”. Далее автор пишет: “Слово “геноцид” дает название неназываемому; оно определяет немислимое и выделяет преступление из обыденности. Это гибкое слово, попав в словари, позволяет нам вынести непереносимое; понятие “геноцид” делает убийство обыденным и притупляет ужас. Это удобное слово, которое может служить и памятником уничтоженным и проклятием национальным государствам. Это обоюдоострое слово: с одной стороны, оно указывает на жертвы, которые пребудут вечно в раю праведности, с другой — на палачей-философов и террористские правительства; это гибридное слово, этимологически восходящее к двум языкам (греч. “genos” – “род”; лат. “caedo” – “убиваю”), и сейчас звучит на двух языках — на языке жертв и языке тиранов, языке права и языке произвола” [1].

Термин **геноцид** был предложен в 1944 году польским юристом еврейского происхождения, профессором Рафаэлем Лемкином¹. Семья Лемкина стала жертвой Холокоста, и данным термином Р. Лемкин намеревался описать нацистскую политику системных убийств и насилия, а также зверства Османской империи в отношении армянского населения в 1915 году. Этимология термина *геноцид* заключается в сочетании греческого слова **genos** (род, племя) и латинского **caedere** (убивать) [2]. Таким образом, *геноцид* – это *греко-латинский гибридный термин, гибрицид*.

Первоначально Р. Лемкин определял геноцид как *"уничтожение или разрушение расовых, этнических, религиозных или социальных сообществ"* (1933). Очевидно, что крупномасштабное преступление, которое доктор Лемкин мог в 1933 году иметь в виду в качестве реальной основы предложенного им определения, и которое содержало состав будущего преступления геноцида, было уничтожение армянского населения в Османской империи в 1915 году [3]. Вот небольшая выдержка из его автобиографии: *"В 1915 году немцы оккупировали Варшаву и весь район. Я использовал это время для изучения истории. Я следил, не уничтожаются ли национальные, религиозные или расовые группы. Правда пришла только после войны. В Турции 1 200 000 армян было убито только за то, что они были христианами"* [4: 67].

Однако в 1944 году Лемкин сузил содержание понятия *геноцид* по сравнению с его первоначальной концепцией 1933 года до *"уничтожения нации или этнической группы"*.

В 1945 году Международный Нюрнбергский военный трибунал осудил бывших руководителей Нацистской Германии в преступлениях против человечества, включив в приговор понятие **геноцид** как описание содеянного фашистами, но не как юридический термин. В обвинительном заключении Нюрнбергского суда говорилось, что обвиняемые: *"Осуществляли намеренный и систематический геноцид, то есть истребление расовых и национальных групп, истребление гражданского населения части оккупированных территорий с целью уничтожения определенных народов и классов, определенных национальных, этнических и религиозных групп, особенно евреев, поляков и цыган, а также других народов"* [5: 12].

Стремительным своим "взлетом" слово *геноцид* обязано Организации Объединенных Наций, которая ввела его в международный правовой лексикон. На своей первой сессии 11 декабря 1946 г. Генеральная Ассамблея ООН приняла резолюцию о предупреждении преступления геноцида и наказании за него: *"Геноцид означает отказ в признании права на существование целых человеческих групп подобно тому, как человекоубийство означает отказ в признании права на жизнь отдельных человеческих существ; такой отказ в признании права на существование оскорбляет человеческую совесть, влечет большие потери для человечества, которое лишается культурных и прочих ценностей, представляемых этими человеческими группами, и противоречит нравственному закону, духу и целям ООН. Можно указать на многочисленные преступления геноцида, когда полному или частичному уничтожению подверглись расовые, религиозные, политические и другие группы. Наказание за преступление геноцида является вопросом международного значения"* [6].

После этого термин *геноцид* стал международным, проникнув во многие языки мира, при этом, естественно, адаптируясь к фонетической системе языка-реципиента: **геноцид** (*русский, болгарский, украинский, македонский, сербский*); **genocido** (*итальянский*); **genocide** (*французский*); **genocidi** (*каталанский*); **genocidas** (*литовский*); **genocide** (*нидерландский*); **genocidio** (*португальский*); **genocid** (*румынский*); **genocida** (*словацкий*); **genocide** (*словенский*); **genocid** (*хорватский*), **genocida** (*чешский*); **genotsiid** (*эстонский*); **genoktonia** (*греческий*) и др.

Некоторые языки калькировали данный термин: **ludobojstwo** (*польский*); **völkermord** (*немецкий*); **folkermord** (*норвежский*); **folk mord** (*шведский*); **folkerdrab** (*датский*); **kansanmurha** (*финский*); **soykirim** (*турецкий*) и др.

Таким образом, можно констатировать, что содержание неологизма *геноцид*, появившегося после II мировой войны, было мотивировано, в первую очередь, массовым истреблением армян в Османской империи и уничтожением еврейского населения Германии и других оккупированных фашистами стран. Однако применительно к массовому истреблению еврейского населения фашистами термин *геноцид* малоупотребим. В данном случае в основном используется термин **холокост** (от англ. *holocaust*, из др.-греч. ἑλοκαύστος — *всесожжение*), обозначающий в узком смысле — систематическое преследование и истребление немецкими нацистами и коллаборационистами из других стран миллионов евреев; в широком смысле — преследование и массовое уничтожение нацистами представителей различных этнических и социальных групп (советских военнопленных, поляков, евреев, цыган, гомосексуальных мужчин, масонов, безнадежно больных и инвалидов и др.) в период существования нацистской Германии [7]. Видимо, в актуализации данного термина большую роль сыграла ассоциация уничтожения нацистами людей путем сожжения в газовых камерах.

В английском языке термин *holocaust* в близких к нынешнему значениях употребляется с 1910-х годов. Первоначально он использовался применительно к геноциду армян в Османской империи и еврейским погромам во время Гражданской войны в России), а в современном значении данный термин с 1942 года употребим для обозначения *истребления евреев нацистами*.

Широкое распространение термин *холокост* получил в 1950-е годы благодаря книгам будущего лауреата Нобелевской премии мира писателя Эли Визеляⁱⁱ. В советской прессе данный неологизм появляется в начале 1980-х годов, первоначально в форме «*холокауст*», позже он стал использоваться в нынешнем виде, подражающем английскому произношению.

Английское слово *holocaust* заимствовано из латинской Библииⁱⁱⁱ (где используется в латинизированной форме *holocaustum*, наряду с *holocau(s)toma* и *holocaustosis*), в которой оно, в свою очередь, восходит к греческим, а также библейским формам ἑλοκαυ(σ)τος, ἑλόκαυ(σ)τον — сжигаемый целиком, все-сожжение, жертва все-сожжения, ἑλοκαύτωμα — жертва все-сожжения, ἑλοκαύτωσις — принесение жертвы все-сожжения [8: 1166].

В русском языке данное слово употреблялось в формах *олокауст* и *олокаустум* (Геннадиевская Библия, 1499), в “Письмовнике” Курганова (XVIII век) употреблена форма *голокость* с толкованием *жертва, все-сожжение*.

Интересен факт, что в современном английском с прописной буквы (*Holocaust*) слово употребляется в значении истребления нацистами евреев, а со строчной (*holocaust*) — в других случаях. В русском языке слово *холокост* при обозначении понятия, которое не является именем собственным, пишется со строчной буквы [7], а по отношению к геноциду евреев — с заглавной.

В русском языке под термином *холокост* (со строчной буквы) понимается также любой акт геноцида [7]. Некоторые источники полагают, что в настоящее время этот термин фактически употребляется именно для обозначения геноцида евреев в годы Второй мировой войны и в качестве обозначения конкретного исторического события пишется с большой буквы [7].

Следует отметить, что термин *холокост* также стал международным: **holocaust** (английский); **холокост** (русский, сербский, словацкий, украинский, словенский, чешский, хорватский); **holocaust** (румынский); **holocausto** (португальский); **Holocaust** (норвежский); **Holocaust** (немецкий); **холокаустот** (македонский); **халакост** (белорусский); **Holocaust** (венгерский); **Holocaust** (датский); **Holocaust** (исландский); **holocaust** (испанский); **olocausto** (итальянский); **holocaust** (каталанский) и др.

Во многих языках функционирует переводный (однако не калькированный) вариант термина: **ռղաւկիզում** (армянский); **унищожение** (болгарский); **sunaikinimas** (литовский); **brandoffer** (нидерландский); **masakra** (польский) и др.

Любопытно, что ни в одном из рассмотренных нами языков *холокост* не переводился словом *геноцид*.

После трагических событий в начале прошлого века в армянском языке для обозначения массового истребления армян существовали широко употребляемые термины-синонимы **егерн/Мец егерн** (**եղեռն /Մեծ եղեռն**)^{iv} и **которац** (**կորսութիւն**)^v.

После резолюции Генеральной ассамблеи ООН и официального признания термина *геноцид* данное слово было буквально калькировано армянским языком — **цегаспанутюн** (**ցեղասպանություն**). Следует отметить достаточно высокую частотность употребления в армянском языке слов *егерн*, *которац* и *цегаспанутюн*, а также термина *геноцид* в речи армян-билингвов, чего нельзя сказать о термине *холокост*.

Термин *холокост* применительно к массовому уничтожению армян младотурками в конце прошлого столетия не используется, равно как и применительно к событиям конца XX столетия (*санкционированные погромы армян в Баку, Сумгаите, Кировабаде и др. городах на территории Азербайджана*). В данном случае практически во всех источниках используется термин *геноцид*, либо его армянские варианты — *цегаспанутюн*, *егерн/Мец егерн*, *которац*.

Термины *геноцид* и *холокост* имеют различные ассоциативные поля. Так, *геноцид* в большинстве случаев ассоциируется с такими лексическими единицами как *армяне*, *резня*, *уничтожение*, *варварство*, *зверства*, *турки*, *ятаган*, *янычар*, *мусульмане*, *христиане*, *младотурки* и пр.

Слово *холокост* образует иной ассоциативный ряд: *евреи*, *нацисты*, *фашизм*, *погромы*, *уничтожение*, *газовые камеры*, *концентрационные лагеря* и пр.

Хотя, в сущности, речь идет об одном и том же. Ведь трагедию армян и евреев объединяет одно — санкционированное циничное истребление населения

по национальному признаку на почве официальной политической доктрины, преступление, не имеющее оправдание.

Можно ли считать термины *геноцид* и *холокост* абсолютными синонимами или это идеографические варианты термина? Мы более склонны к идеографическому функционированию данных лексических единиц, о чем говорит проведенный выше анализ.

Существует точка зрения, согласно которой Холокост как явление не существовал в том виде, в каком его описывает общепринятая историография. В своей *теории заговора*^{vi} отрицатели Холокоста выдвигают тезисы о массовых подделках, масштабных фальсификациях и сокрытии фактов в пользу евреев. Ту же политику ведут отрицатели геноцида армян, оспаривая массовую гибель армянского населения в результате целенаправленной политики официальных властей Турции (младотурков), оспаривая число жертв.

Основными мотивами отрицания Холокоста считаются неонацизм и антисионизм, которые тесно связаны с антисемитизмом. Основными мотивами отрицания геноцида армян является негласное продолжение политики младотурков. Безнаказанность палачей, убивающих невинных людей **не** в ходе боевых действий, развязывает руки новым преступникам, тем самым “обогащая” словарный состав языков. Так, в связи с практикой различных политических репрессий, в доктрине международного права появились (по аналогии с термином *геноцид*) еще и такие термины как *политицид*^{vii} – массовые убийства, направленные на политическую группу, а не этническое или какое-либо другое сообщество; *социоцид* – истощение генофонда населения. В наши дни появился термин *этноцид*^{viii}, означающий уничтожение культуры народа, а не физическое истребление самих людей. Нередко *геноцид эпохи колониализма* называют *этноцидом*, и тем самым делается упор на *разрушение культуры*, а не на уничтожение людей. Однако данный термин ни коим образом не может означать “уничтожение культуры народа”, поскольку *этноцид*, если исходить из логики термина *геноцид*, подразумевает *убийство этноса*, что является, на наш взгляд, *частным случаем геноцида*. Термины *этноцид*, *политицид*, *социоцид*, безусловно, имеют право на существование. Но лишь как *частные случаи преступления геноцида*.

Данные термины не создают новых составов преступления. И они не должны исключать те деяние, которые они описывают из состава преступления геноцида. Что же касается “уничтожения культуры”, то для этого понятия существует другой термин – *вандализм* [9].

Хочется завершить все вышесказанное словами Ива Тернона о геноциде: “Слишком широкое употребление слова таит в себе угрозу, что оно станет обыденным, а слишком узкое, - что оно утратит предупреждающий смысл” [1].

И мы должны приложить все усилия, чтобы этого не произошло!

ЛИТЕРАТУРА

1. Тернон Ив. Размышления о геноциде // <http://www.brights.ru>
2. <http://www.genocide-museum.am/rus/genocide.php#sthash.U4pevogn.dpuf>.
3. <http://www.genocide.ru/lib/moshenskaya/contents.htm>
4. Барсегов Ю.Г. Геноцид армян – преступление по международному праву. М., “XXI век-Согласие”, 2000.
5. Хомизури Г.П. Социальные потрясения в судьбах народов (на примере Армении). М.: Интеллект, 1997.
6. Резолюции, принятые Генеральной Ассамблеей на второй части первой сессии с 23 октября по 15 декабря 1946 г. NY. 1947. // Сборник международных договоров. Т. 1. Ч. 2.
7. <https://ru.wikipedia.org/wiki/>
8. Дворецкий И.Х. Древнегреческо-русский словарь. Т. 2. М., 1958.
9. Мошенская Н.В. Проблемы ответственности за геноцид // <http://www.genocide.ru/lib/moshenskaya/contents.htm>

ПРИМЕЧАНИЯ kegl 8

ⁱ **Рафаэль Лемкин** - польский и американский юрист еврейского происхождения, автор термина “геноцид” и проекта Конвенции ООН о предупреждении и наказании преступления геноцида. Окончил филологический и юридический (1928) факультеты Львовского университета. С 1929 года работал в Варшавской прокуратуре, затем занимался адвокатской практикой. Автор термина “**геноцид**” Рафаэль Лемкин начал заниматься вопросом юридической ответственности уничтожения этнических групп со времен учебы в Львовском университете, когда он интересовался попытками возмездия над виновниками геноцида армян. Возмущенный их безнаказанностью, в начале 1930-гг. он начал активно лоббировать в международном праве наказание за преступление геноцида. В 1941 году эмигрировал в США, где преподавал в университете Дюка, работал советником государственного и военного департаментов. В 1944 году издал в США книгу «Правление государств „Оси“ в Оккупированной Европе» (англ. *Axis Rule in Occupied Europe: Laws of Occupation, Analysis of Government, Proposals for Redress*), в которой впервые ввёл в юриспруденцию термин “геноцид”. Хотя часто считается, что Лемкин создал понятие “геноцид” специально для случая холокоста, его намерением было создание термина для описания древней военной тактики, возрожденной нацистами. Когда Рафаэль Лемкин в 1944 году создал понятие “геноцид”, он сослался на истребление армян в 1915 году как на основополагающий пример геноцида. Принимал участие в работе Нюрнбергского трибунала. Как отмечает П. Дж. Галло: “*Лемкин, указывая на геноцид армян, вел неустанную кампанию, чтобы Организация Объединённых Наций приняла Конвенцию о геноциде и признала геноцид как преступление против человечества*”; **John Cooper**. Raphael Lemkin and the Struggle for the Genocide Convention - Palgrave/Macmillan, 2008. ISBN 0-230-51691-2; **Shaw Martin** . European History Quarterly, 40.2, стр. 310-312; Journal of Genocide Research - Volume 7, Number 4 / December 2005 - специальный выпуск "Raphael Lemkin: the 'founder of the genocide convention' as a historian of mass violence"; **Bartrop Paul Robert, Jacobs Steven L.** Fifty Key Thinkers on the Holocaust and Genocide. — Taylor & Francis, 2010. — P. 181-186. — 317 p- ISBN 0415775507, ISBN 9780415775502.

ⁱⁱ **Эли Визель** (англ. *Elie Wiesel*; род. 1928) — еврейский, французский и американский писатель, журналист, общественный деятель, узник нацистского концлагеря Освенцим. Пишет на идише, иврите, французском и английском языках. Профессор гуманитарных наук Бостонского университета. Лауреат Нобелевской премии мира (1986), Премии Медици (1968); награжден Президентской медалью Свободы (США), Президентской медалью

(Израиль), Золотой медалью Конгресса США, кавалер Ордена Почётного легиона, Превосходнейшего ордена Британской империи, Большого креста ордена Заслуг (Венгрия). Издания на русском языке: Завет: Роман. - Эрмитаж, 1987; Ночь. Рассвет. Несчастный случай: Три повести. - Яир, 1989; Ночь. Рассвет. День.: Трилогия. - Москва: Олимп; ППП, 1993; Город Удачи: роман //Октябрь. - 1995. - № 5. - С. 82-159; Рассыпанные искры. – Иерусалим; Москва: Гешарим, 2000; Следующее поколение. - М.,Текст; Журн. Дружба народов, 2001; Время неприкаянных. - М., Текст, 2005; Завещание убитого еврейского поэта. М.: Текст, 2012; **Bartrop Paul Robert, Jacobs Steven L.** Fifty Key Thinkers on the Holocaust and Genocide. - Taylor & Francis, 2010- P. 294-301. - 317 p. -ISBN 0415775507, ISBN 9780415775502.

ⁱⁱⁱ Библия Vulgate (перевод на латынь Иеронима Блаженного). Софроний Евсевий Иероним (ок. 347-420), прозванный Блаженным, начал работу над своим переводом в 382 г. В 386 году он переселился в Вифлеем, и там работал над Ветхим Заветом. В начале работы он пользовался греческой септуагитой, но вскоре перешел на использование непосредственно еврейского текста. К 405 г. был закончен перевод Ветхого Завета, а вскоре - и Нового Завета. Ввиду существования более ранних переводов Библии на латынь перевод Иеронима был малоизвестен вплоть до XVIII века, но, например, первой Библией в Британии был именно латинский перевод Иеронима.

^{iv} **Եղերն** – *նճիր, ընթացողություն, չարագործություն; Ժամանակակից հայոց լեզվի բացատրական բառարան*. Հատոր Առաջին, էջ 549 /Խմբագիր **Ա.Ս. Ղարիբյան**. Երևան, 1969.

^v **Շտտրաժ** – *մասնաշաղկան սպանություն, ջարդ, սպանը, եղերն; Ժամանակակից հայոց լեզվի բացատրական բառարան*. Հատոր Երկրորդ, էջ 192 /Խմբագիր **Գ.Բ. Ջահուկյան**. Երևան, 1974.

^{vi} **Теория заговора** (от англ. conspiracy theory, также известная как **конспирология**) — совокупность гипотез, представляющая некоторую последовательность общественно-значимых событий, определенные исторические явления, или **ход истории** в целом как результат *заговора* со стороны некоторой группы людей, *управляющих* этим процессом из *корысти, амбиций* или иных личных, групповых, клановых и др. интересов. Теорию заговора можно рассматривать как один из крайних вариантов *теории элит*. Конспирология приписывает отдельным людям и небольшим группам сверхъестественные возможности контроля и управления сложнейшими социальными и политическими процессами, представляя любой частный конфликт как часть всеобщей борьбы добра и зла

^{vii} **Массовое убийство (Mass killing)**. Намеренное массовое убийство, совершенное, как правило, государственной властью (ее органами), невооруженных (или разоруженных) лиц, которые предварительно подвергались *дискриминации* на основании принадлежности к той или иной группе. Они также включают расправы над отдельными группами невооруженных (или разоруженных) лиц, подвергнутых *дискриминации* на основании какого-либо административного решения, без суда или других процедур, в которых пострадавший принимает участие. Если *убийства* носят систематический характер, и есть доказательства очевидного намерения, более уместным будет термин “геноцидная резня”. Brometrica.academic.ru

^{viii} **Этноцид** - Физическое уничтожение коренного этноса, среды его обитания, его образа жизни и культуры. Толковый словарь / *Под ред. Ефремовой. Т. Ф. М., 2000; dis.academic.ru*